

拾·希望

年報 | Annual Report
01.07.2015 - 30.06.2016

HOPE 望



仁人家園

Habitat
for Humanity®
Hong Kong





目錄 Index

02	前言 Foreword
04	榮譽主席的話 Message from the Honorary Chairman
05	總幹事回顧 CEO's Review
06	香港項目 Hong Kong Programmes
14	中國項目 China Programmes
21	海外項目 Overseas Programmes
30	宣揚訊息 Awareness Raising
32	財務概要 Financial Summary
34	我們的董事會 Our Board
35	仁人夥伴 Our Partners





使命 MISSION

仁人家園貫徹神愛於生活中，以行動凝聚眾人，攜手建設家園、社區及希望。

Seeking to put God's love into action, Habitat for Humanity brings people together to build homes, communities and hope.

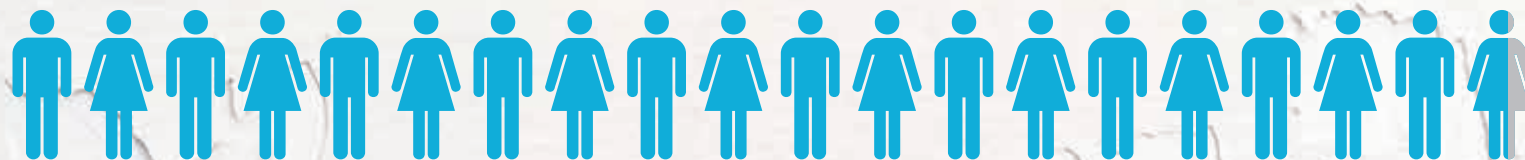
願景 VISION

世上人人得以安居。

A world where everyone has a decent place to live.

自1976年起，仁人家園幫助逾**980萬**人獲得適切、安全的居所。

Since our founding in 1976, Habitat has helped more than 9.8 million people obtain a safer place to sleep at night, along with the strength, stability and independence to build better lives.



仁人家園讓逾**300萬**人的居住環境得到改善。

In fiscal year 2016, Habitat improved the housing conditions of 3 million people through new home construction, rehabilitation, incremental improvements, repairs or increased access to improved shelter through partnerships with the private sector.



仁人家園令接近**210萬**人有機會改善他們的住屋條件。

In addition, nearly 2.1 million people now have the potential to improve their housing conditions as a result of Habitat's advocacy efforts, which changed policies and systems to allow more access to shelter solutions, and because of our provision of information and training in construction, financial management and other housing-related topics.



榮譽主席的話

40年來的希望泉源

Message from the Honorary Chairman

Forty Years as a Fountain of Hope



A handwritten signature in black ink that reads "Darwin Chen".

陳達文博士
銀紫荊星章
香港仁人家園榮譽主席
Dr. Darwin Chen
SBS

Honorary Chairman, Habitat for Humanity Hong Kong

2016這個數字對仁人家園別具意義，標誌着國際仁人家園已成立40年，更已植根香港10年。作為非牟利房屋組織，仁人家園一直本着「世上人人得以安居」的願景，為全球超過70個國家的貧困及受災家庭維修或興建房屋，令他們重拾希望。

聖經中的「凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。」（哥林多前書13:7）是不少夥伴家庭的心靈支柱，而我們則猶幸可成為他們的同路人，活出經文的信念。貧困家庭雖然要屈居於環境惡劣的居所，但憑藉我們多年來的深耕細作，賦予信心，令他們對未來常存盼望，視我們為值得信賴的夥伴，一同在貧困環境中共建家園。在此我謹代表仁人家園感謝各夥伴家庭、義工、企業及社會對我們的支持和信任。

2016 is a year of special significance for Habitat for Humanity. It marks the 40th year since the establishment of Habitat for Humanity International, and the 10th year of the Hong Kong affiliate as a non-profit housing organisation. In line with our vision of 'A world where everyone has a decent place to live', Habitat has been rehabilitating homes and building shelters with families impacted by poverty and natural disasters in more than 70 countries across the globe.

When I reflect on our work at Habitat for Humanity, I am reminded of the bible verse from 1 Corinthians 13:7 - "love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things". We are fortunate to be able to give the families we help strength. Habitat rekindles hope.

Faced with grave difficulty and severe living conditions, many families suffer in silence. Thanks to our devoted and dedicated staff and volunteers, Habitat has become a trusted companion, working together with vulnerable and marginalised families to overcome challenges. We believe in each other. We build lives together. And we are hopeful for the future.

在過去的財政年度，仁人家園共協助全球300萬人重建或修復家園。而在本港，我們的「關愛家居計劃」共安排了近千名義工為232個家庭維修家居，也成功為4所校園翻新。而本年度世界各地都發生嚴重天災，造成千萬家園盡毀，我們立即走到災區前線施援，更獲得香港政府賑災基金撥款支持，援助斐濟及孟加拉風災逾萬個家庭，令他們得享臨時居所及清潔食水，讓居民重建希望，重過新生。

未來，願我們繼續與更多貧困家庭同行，成為眾人的希望泉源，齊建安穩家園。

On behalf of Habitat for Humanity Hong Kong, I would like to express my sincere gratitude to all our partner families, volunteers, corporations and other supporters for their support and trust.

In the fiscal year 2016, three million people were supported by Habitat through home construction and rehabilitation. In Hong Kong, around 1,000 volunteers participated in 'Project Home Works', providing 232 low-income families with home repair services, and we successfully renovated four school campuses. This year, when many major natural disasters occurred around the world, destroying thousands upon thousands of homes, we responded quickly to help families recover. A grant from the Hong Kong SAR government helped us support 12,000 families whose homes were damaged by recent cyclones in Fiji and Bangladesh. This funding provided relief to families in need of clean water and temporary shelter.

Looking to the future, we will continue to walk beside those in need of assistance and to be a fountain of hope. Together we can build homes for all.

總幹事回顧

點滴是希望

Chief Executive Officer's Review

A Drop of Hope



陳世聰
香港仁人家園總幹事
Tony Chan
CEO, Habitat for Humanity Hong Kong

今年的年度報告，我們以「希望」作為主題，回顧過去十年，仁人家園憑藉「世上人人得以安居」這一個願景作為我們不斷向前的源動力，同時亦鼓勵着我們在困難和考驗中取得成功。

年青人身上總是充滿希望。今年，我們繼續舉辦「青年領袖建屋之旅」，過百名青年義工到廣東省從化市石明村，為有需要的低收入家庭建屋。看見年青人的熱誠投入、團結合作，把磚頭建成一堵鞏固的牆，鞏固了的不但是家園的牆，亦讓我們領會到，每一位青年義工及他們手上的一磚一瓦都代表着一份希望及改變他人生命的力量。

過去的一年，仁人家園繼續投入社區服務，透過與不同團體及義工合作，幫助香港及中國內地有需要的家庭改善住屋環境。香港的「關愛家居計劃」讓義工從中

This year's annual report, with 'hope' as its theme, draws upon our vision of 'a world where everyone has a decent place to live,' encouraging us to remember our many successes at Habitat for Humanity Hong Kong while driving us to achieve even more in the future.

Young people are often full of hope. This year, Habitat's Young Leaders Build brought hundreds of youth to Conghua in Guangdong, to build homes for low-income families. The dedication and collaborative efforts of the young people to lay each brick to produce a block, and turn each block into a solid house, was inspirational. The bricks in each hand of a volunteer represent hope and making a difference to the lives of others.

Habitat engaged with local communities in a meaningful way this past year, partnering with various other non-profit and social service organisations to assist marginalised families in

體驗基層人士的居住環境，以及為他們提供直接幫助，透過人與人之間的互助互愛，建立和諧共融的社區。

在海外，仁人家園繼續關注受天災影響的家庭，特別是2016年度斐濟、孟加拉的風災，仁人家園第一時間向災區伸出援手。而對於其他經歷災害，正在重建的家庭，仁人家園亦從未間斷地提供協助，與他們同行，為在困境中的他們帶來希望。

仁人家園，不但為面對天災和貧窮住屋問題的家庭帶來一個安穩的家，更為他們燃點生命的希望。全賴每位義工及公眾一點一滴的支持，才能讓仁人家園繼續以汗水及熱誠為有需要的家庭建希望。

Hong Kong and mainland China. Habitat's home rehabilitation service, Project Home Works, allows volunteers to see first-hand the substandard living conditions of many elderly or disabled Hong Kong residents, and to take direct action to tackle the issue.

In 2016, Habitat for Humanity Hong Kong immediately offered a helping hand to people in disaster affected countries such as Fiji and Bangladesh which were devastated by cyclones.

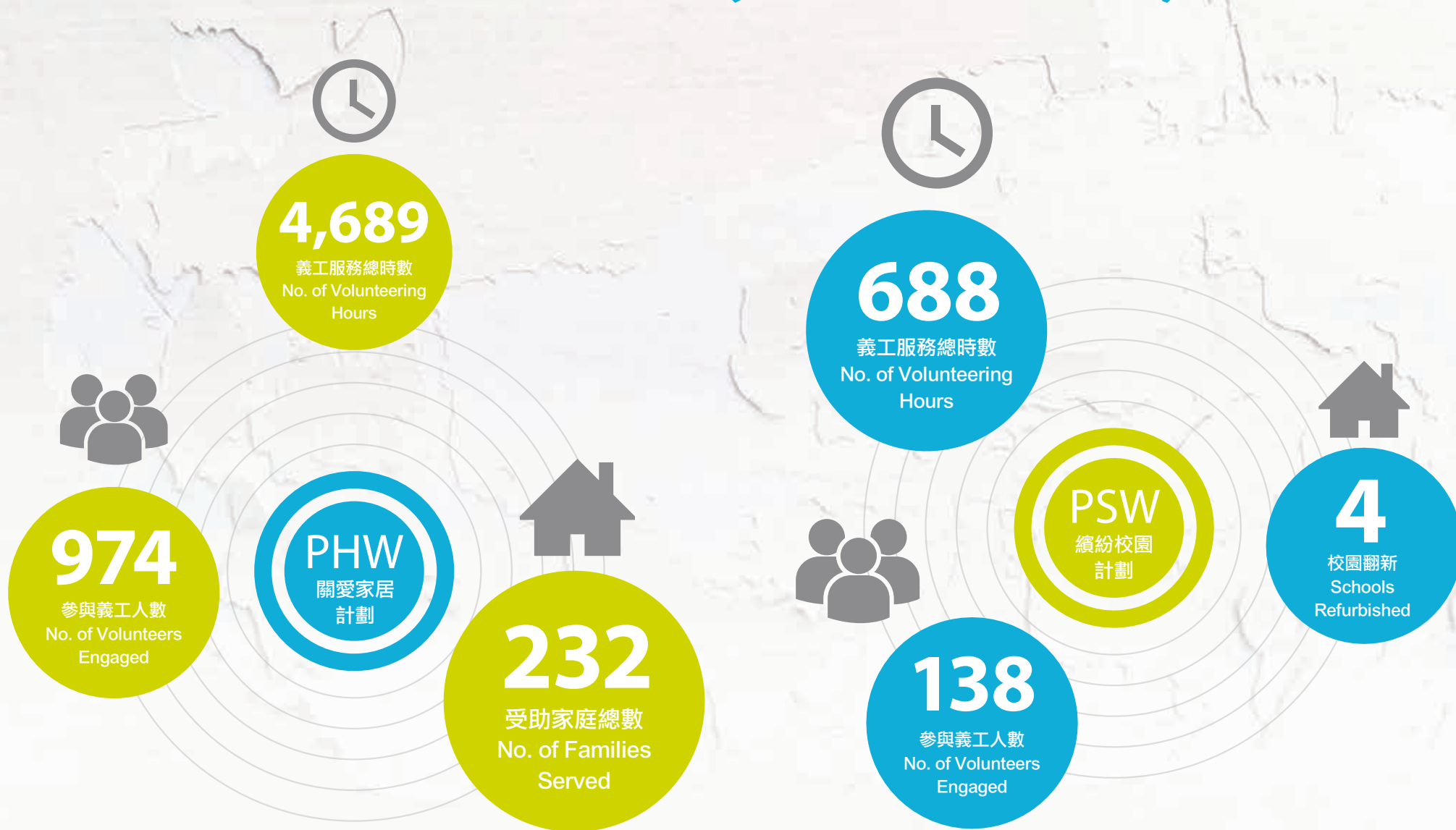
For us here at Habitat, we aim to not only help those affected by disaster and poverty to live in safe and secure homes, but to also build hope. We are only able to achieve our mission and vision thanks to considerable inputs from all our volunteers and partners. In the year ahead, we aim to inspire hope in others through our passion and hard work.



香港項目 Hong Kong Programmes

我們的成就 (香港)

OUR ACHIEVEMENTS (HONG KONG)



不望回報的關愛



87歲的韓婆婆扶著牆邊，緩緩地坐下在公共走廊，卻不時探頭看看屋內的義工，露出腼腆的笑容。「這麼多人幫我，真是過意不去，真是過意不去。你們真的很偉大、辛苦你們！」

韓婆婆是一個中越混血兒，20歲在內地出嫁並生下兒子，未幾，丈夫再娶。韓婆婆於60年代來港，獨力撫養兒子成人。

儘管生活不如人意，但韓婆婆自小篤信天道，從不怨天尤人，為人樂善好施，生活十分儉樸。「做人不要貪小便宜，公道一點，見別人窮就去幫人。你有一碗飯，就分半碗給人。」韓婆婆這句話在空蕩蕩的家中迴響，格外響亮。她拾荒為生，卻把收入捐予本地慈善

機構。十多年前，兒子在加拿大逝世，遺下一小筆財產。扣除殮葬費，韓婆婆把剩餘的3萬多元全數捐出。這一份的善心，從不望回報。

韓婆婆獨居愛民邨已四十多年，家中牆身泛黃，滿佈污漬、灰塵，出現裂痕。隨著年事已高，韓婆婆漸漸失去自理能力，行動不便，而且困囿於失禁問題，根本無法清潔或維修家居。

2016年5月28日，來自香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院的義工為韓婆婆維修家居，為牆身髹油，並清潔家居。當日天氣悶熱，時晴時雨，儘管汗流浹背，義工仍然十分落力地工作。在休

息的途中，義工更一同坐在走廊，和韓婆婆談天，不時逗得她哈哈大笑。

習慣以助人為本，對於受別人幫助，韓婆婆會感到十分不好意思。但看著維修過後的家，韓婆婆難掩興奮之情，說：「好靚呀。以前常說不用髹牆，看看，現在家中多光猛，多乾淨！」

義工為本地的「老友記」締造舒適、安全的居住環境，改善健康和心情，像韓婆婆一樣，延續無私的關愛的精神，幫助身邊有需要的人。適切安穩的家，能夠令生活更健康。重要的是，義工的關愛，讓長者感到無限暖意。

Selflessness and Solicitude

Leaning against the wall and holding a handrail, Grandma Hon slowly sat down on the floor of the public corridor. The 87-year-old widow kept looking into the house and said with a shy smile, "I'm so grateful that so many of you have come to help me. You are all so great. Thanks for the hard work!"

Grandma Hon is half Vietnamese, half Chinese. Getting married at the age of 20, she gave birth to a boy, but soon after her husband re-married. In the 1960s, Grandma Hon decided to emigrate to Hong Kong to start anew following her disappointing marriage.

Although life was tough, Grandma Hon never laid the blame on others. A strong faith in Taoism has cultivated her selfless and humble personality. "Don't be greedy. Help when you can. When you have a bowl of rice, share half of it with those in need". Her words echoed brightly through the empty house. While many of us may engage in charity giving at times, Grandma Hon exemplifies what true philanthropy is – to give more than you can and expect nothing in return. Scavenging to survive, she donates most of her earnings to a local charity. More than 10 years ago, her son passed away in Canada. She donated most of her deceased son's estate to charities and kept a small amount of money to arrange a funeral.

Living alone in Oi Man Estate for over four decades, this old lady in her 80s is now experiencing immense difficulties in taking care of her old house because of health problems and unsteadiness in walking. Due to a lack of upkeep, the house was dirty, if not smelly. Cracks could be seen on the dusty and grimy walls.



On 28 May, a group of students from HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College participated in Project Home Works and helped Grandma Hon to repair her house. It was a hot and rainy day, with occasional breezes that brought temporary coolness. Volunteers sweated as they worked hard to paint the walls, mop the floors and clean kitchen utensils. Instead of sitting aside to rest, volunteers all sat down next to Grandma Hon and chatted with her. Laughter soon filled the corridor.

Grandma Hon is not used to receiving help from others, though helping others is her greatest source of happiness. Once the volunteers had completed their work, she looked around and couldn't help but exclaim, "My home is so beautiful. I once said the walls needn't be painted, but look... the house is so bright and clean now!"

Habitat volunteers strive to create adequate and safe homes for senior citizens, where their health and mental wellness can be enhanced. A decent home is the cornerstone of health and happiness. We show our solicitude and help people in need as Grandma Hon does. Most importantly, our love and care builds not only a home but a world of hope and warmth for the elderly.



城市暗角

現代女性單身已成等閒事，可是，半世紀以前的中國社會還未能接受不結婚待在父母家中這回事。80歲的彩姑就是生於當時這樣的一個社會。她選擇單身，皈依信佛，並決心長居於一所超過一百年歷史的廟宇閣樓生活，至今已經三十多年。

彩姑決定「梳起唔嫁」後，便開始打理位於荃灣一間禪院的大小事務，退休後更搬進了這裡，擔當起管理廟宇的工作，多年來默默守護這個人煙稀少的禪院，每天靜修唸經，過著安寧的日子。

可是，廟宇經歷過百年來的風吹雨打，屋內屋外無處不顯得殘破不堪，對年紀漸大的彩姑造成許多不便。廟宇牆身油漆不斷剝落，影響日常生活，連接地下和閣樓的樓梯間既窄又暗，危機四伏，由幾塊木板拼砌而成的「床」更是搖搖欲墜，不堪入目。這「破廟」可算是仁人家園至今處理過本地等待維修個案之中情況最嚴重的一宗。

年事已高的彩姑經常出入醫院，視力十分模糊，

駝背嚴重得令彩姑身高只到一般人的腰間，上落樓梯顯得十分吃力，可是，虔誠信佛的她，仍然堅持留守禪院至最後一刻，為佛祖點燈燒香，打點一切。即使拜訪廟宇的信眾不多，彩姑仍然十分珍重廟內的一尊一佛，每天細心地打掃每一個角落。

今次仁人家園成功集資港幣20,000元為彩姑簡單維修她的「家」—包括廚房牆身髹油、安裝樓梯間的扶手、樓梯加設電燈掣等。

2015年8月14日，香港仁人家園的同事，連同裝修技工及2位義工，為彩姑完成家居維修。

「很多謝你們為我做了這麼多，願你們都得到佛祖的保佑。」彩姑一邊感謝仁人家園和義工替她維修家居，一邊執拾一包包供奉過佛祖的水果，珍而重之的送給我們。

仁人家園希望各位捐款人能夠繼續支持我們的工作，讓更多像彩姑一樣的弱勢社群能夠得到一個安穩的家。



Temple Living

Grandma Choi was born over half a century ago, into a society that found it hard to accept middle-aged women living at home with their parents without getting married. When Grandma Choi knew she was not going to get married and have a family, she became a Buddhist nun and moved to a temple in Tsuen Wan following her retirement, in order to stay away from the temptations of a materialistic world.

“Back then, it was not very appropriate to stay with your family if you still hadn’t got married after a certain age. Therefore, I decided to move to the temple and became the keeper here,” said Grandma Choi, explaining her reasons for living in a temple. For the past few decades, she has been taking good care of the temple, reciting Buddhist scriptures, and living a peaceful life on her own.

However, after a century of wear and tear, the temple was in such poor condition that it became a dangerous threat to the aging Grandma Choi. The paint fell off the walls from time to time, disturbing daily life; the narrow stairs connecting the ground floor and the attic – where Grandma Choi sleeps – were in almost complete darkness, putting her life at great risk; and her ‘bed’, made up of a few wooden boards, was not far from collapsing. The temple’s attic was definitely one of the most serious local cases awaiting renovation that Habitat for Humanity Hong Kong had dealt with.

Like many other elderly people, Grandma Choi frequently visits the hospital. She not only suffers from poor vision but her back is so crooked that she only has the height of half an average adult. This makes it especially difficult when she climbs up and down the stairs to the attic. Despite her poor living conditions and health concerns, Grandma Choi insists that she wants to remain in the temple until her last breath, so that she can keep it running. Although people rarely come to the temple, Grandma Choi takes extra good care of every statue, just in case visitors come in for worship.

Habitat for Humanity Hong Kong successfully crowdfunded HKD 20,000 for Grandma Choi. The money raised was used to paint the walls in the kitchen, install a handrail on the stairs, repair her bed and improve lighting.

On 14 August, HFH Hong Kong staff, a skilled construction contractor and two volunteers (one of whom was also a donor to the project) worked together to complete the home improvement activities for Grandma Choi.



“Thank you so much for all you have done for me. May blessings from the Buddha be with you all,” said Grandma Choi while offering us plenty of ‘blessed’ fruits and sweets from the temple.

We hope that through your continuous support and contributions, many more home partners like Grandma Choi will have a decent home in which to live.

人氣博客呼籲關愛獨居長者

香港三位人氣博客小花譚杏藍、恆仔趙善恆和大J (Jason) 讓我們的夥伴家庭開懷大笑。

蔣杏嬌婆婆今年81歲，自丈夫過身後，便獨自居住在油塘邨。潮濕的環境使廚房和浴室的天花都出現油漆剝落的情況，有時在她煮食或洗澡時，甚至會有牆灰或整塊油漆掉落，情況日趨嚴重。

為響應世界人居日，小花、恆仔和大J在10月3日參與關愛家居計劃，除了將破舊的天花整平翻新，他們還用愛與關懷令蔣婆婆非常開心。

Say Yeah! to Project Home Works

The hard work and care of three Hong Kong bloggers Hana Tam, Hang Chiu and Jason (Big J) put a huge grin on the face of Habitat for Humanity Hong Kong home partner Kiu Zhang.

The 81-year-old widow lives alone in Yau Tong Estate after her husband died a few years ago. High humidity conditions have made the paint on the ceilings of her kitchen and bathroom peel. The condition had got so bad that ashes and flakes of paint would fall on her when she cooked or bathed.

Hana, Hang and Jason took part in Project Home Works on 3 October in conjunction with World Habitat Day. Not only did they help renovate the damaged ceiling, they also brought joy to Zhang with their love and care.





「仁人夥伴」街頭籌款計劃

仁人家園於2015年7月15日正式推出「仁人夥伴」街頭籌款計劃。籌募大使與市民面對面接觸，推廣仁人家園的服務及使命，並邀請市民成為「仁人夥伴」月捐會員。以月捐形式籌募經費，讓仁人家園有更穩定的資源，長遠而言，可以更有效地規劃房屋項目，幫助本地及全球有需要的家庭。

Hope Builders Street Fundraising Scheme

As a new initiative for this year, HFH Hong Kong officially launched the Hope Builders Street Fundraising Scheme on 6 July 2015. Our frontline fundraisers meet with the public face-to-face in the street to promote the vision and mission of Habitat and to invite them to be monthly donors - Hope Builders. Through the scheme, HFH Hong Kong is able to solicit stable and recurrent donations from the public to support effective and long-term programmes which improve living conditions for vulnerable groups both locally and beyond Hong Kong's borders.

A photograph of three people at a construction site. On the left, a woman with glasses and a white hard hat with a logo, wearing a dark jacket over a floral shirt. In the center, a woman with a yellow hard hat and a dark jacket with a blue hood, making a peace sign. On the right, a man in a checkered shirt. The background is a brick wall under construction.

中國項目

China Programmes

我們的成就 (中國)

OUR ACHIEVEMENTS (CHINA)



 **236**
受助家庭總數
No. of Families Served

 **1,009**
參與義工人數
No. of Volunteers Engaged

 **21,902**
義工服務總時數
No. of Volunteering Hours

建屋圓夢 新居新希望

久居廣州從化市石明村的楊務勝今年已經60歲，因為家境貧困，自小學後便輟學工作，但低學歷的他只能靠著一塊小稻田務農維生，休耕時做兼職，與16歲輟學女兒相依為命。

父女二人居住在擠逼、幽暗、潮濕以及欠缺衛生設備的舊土房屋內，且房屋已日久失修，不宜居住。儘管他們獲得政府資助人民幣30,000元重建房屋，但要重建60平方米的房屋，重新興建地基、燒結磚牆、屋頂以及衛生設備，所需費用高達人民幣50,000元。以楊先生每月人民幣1,000元的收入，根本無法負擔，重建計劃只能一直拖延。

中華仁人家園的農村重建計劃為他們提供財政及技術支援，令楊氏父女的建屋夢成真。楊先生的家於2016年3月重建，新居將會改善他們生活，脫離貧窮。

New Home, New Hope

Mr. Yang is 60-year-old and has lived in Shiming village for most of his life. He received little education and quit primary school to help support his family. However, he couldn't find a good job besides farming his small piece of rice field. Mr. Yang lives with his 16-year-old daughter who is a school dropout. He works hard as a farmer and a part-time labour worker on non-farming days to support his daughter.

They live in an old mud house, which is very cramped, dark and humid and has no sanitation facilities. There are cracks and holes in the mud-brick walls and tile-roof. As time passed, the mud house eroded and became a place that was no longer safe to live. They are entitled to a subsidy of RMB 30,000 for construction from the government. However, the cost to build a 60 square meter house that consists of a concrete foundation, baked-brick walls, a concrete roof and sanitation facilities is about RMB 50,000. As Mr. Yang earns only RMB 1,000 per month and has no deposit or resources for extra funds, the commencement of construction has been delayed.

HFH China is providing this family with financial and technical support to realise their housing dream. The new home will significantly improve their lives and help lift them out of poverty. The construction of Mr. Yang's new house commenced in late March 2016.



愛在從化天氣晴·青年領袖建屋之旅2016回顧

兩位女義工雖然汗流浹背，但臉上仍掛著燦爛的微笑，認真地砌著磚牆，午後明媚的陽光，灑在各人的臉上。對於劉賢發和楊錦文等四個夥伴家庭來說，眼前的120位建屋義工，好比他們生命中的陽光。

「青年領袖建屋之旅2016」在一片掌聲和歡呼聲中圓滿結束。在廣東從化石明村短短兩天的建屋之旅，一眾義工表現無限的活力和團隊精神，為夥伴家庭建新居。大家攪拌水泥砂漿、砌磚牆，表現專注和專業。感謝所有青年領袖和支持者的付出，為消除貧窮住屋問題的使命，踏出重要的一步！

「建屋的工程很浩大，所以，我們的付出，對成就一個家是十分重要的。今次能夠親力親為，獻出自己的力量去完成建造一間屋，令我感到十分滿足。」— Josie (上圖左)，香港義工

「在從化和一班很有愛心的義工朋友為仁人家園一齊幫當地村民起屋，雖然的確有點辛苦！但這個經驗確實難能可貴。」— 劉浩龍（下圖），仁人家園大使

Sunshine in Conghua, Guangdong, China Review of Young Leaders Build 2016

Laying bricks one by one, two young volunteers smiled happily despite they sweat. As the sun shone through Shiming Village, it brightened up the faces of 120 volunteers. To the four partner families, these energetic young people brought more sunshine.

Young Leaders Build 2016 came to a perfect end on 27 March with everyone applauding one another for their hard work in giving the partner families a decent home each. During the two-day build, volunteers demonstrated incredible team spirit in their work. We would like to express our sincere appreciation from Habitat to all young leaders and supporters who have taken steps to end poverty housing in Conghua! We hope our young leaders can influence many more people to build homes and advocate adequate housing as a way out of poverty in years to come.

"A lot of hard work is put into a home, and that's why it's very important for us to contribute as much as we can. The feeling of completing a home and actually contributing is very fulfilling" - Josie (Left, top right photo), Hong Kong Volunteer.

"I am glad to build houses for local villagers in need together with all the loving volunteers. It was not an easy task, but the whole experience was fruitful and memorable" - Wilfred Lau (Bottom right photo), Habitat Ambassador.



新水源息爭端 解婦女愁眉

居於四川省簡陽市五指鄉禪樂村的吳華瓊女士，和村內其他女性一樣，由於丈夫長時間在外工作，需獨力照顧家人及打理農務。

受全球暖化影響，提供食水的山澗流量明顯減少。旱季時，吳女士更要每天早上四點起來長途跋涉地來回最少10次取水，有時，還為了取水而與其他村民爭執。村民急需清潔而充足的水，但無奈資金不足，興建供水系統的計劃一直延誤。

中華仁人家園獲美國銀行資助，與當地政府合作建設供水系統。興建期間，有超過20名村民，包括婦女參與其中，他們還學習到基本的建築技術、工程管理和保養的知識。

工程完成後，全村21個家庭及84名村民均可在家直接獲得乾淨食水。吳女士說：「從前，水源長期暴露在外，易受農藥、化肥、廢水污染，而豬隻、家禽更與我們飲用來自同一個水槽的水。現在，水質變得乾淨，我亦覺得自己比以前健康，更可節省時間照顧家人。」

中華仁人家園旨在改善居民的生活環境，協助興建設施、改善衛生。對於長居村內的婦女、長者及小孩，解決食水問題大大改善其生活和健康。此外，村民可有更多時間工作，改善收入，村民之間也不再為食水不足而爭執，社區變得更和諧。



She smiles: The Struggle for Clean Water is over

Ms. Wu Huaqiong lives in Chanle village, Wuzhi township in Sichuan province. Ms. Wu's husband goes to work in town for more income, therefore she is responsible for looking after the family and all of the farming duties, like many other women who stay in the village.

The villagers' drinking water relies on ground water from a mountain stream, however, climate change has reduced the water source. Fetching water had become the most arduous task of their daily life. Ms. Wu had to get up at four o'clock in the morning to make the first of ten long daily trips to collect water. She even fought with other villagers for the water. Hence, clean, adequate water was an urgent need for the villagers.

However, due to the lack of funding, the project of building the water system was delayed. HFH China, with support from Bank of America Merrill Lynch, partnered with the local government to build a water supply system. During construction, over 20 villagers, including women, spent time working on the project. They received training on basic construction skills, water project management and maintenance.

This project has directly benefited 21 families and 84 people in the community. "In the past, the water was exposed to air and contaminated by pesticides, chemical fertilisers and waste, we needed to share water with pigs too. Now, the water is cleaner than before. I feel I am healthier," Ms. Wu said. She also added: "Now all the difficulties have been resolved by the new water facilities. I can finally clean and prepare food with sufficient water".

HFH China aims to improve living conditions for local residents by building communal facilities. The improved water supply has had a positive effect on the villagers' living conditions and health, especially women, the elderly and children who live in the village all the time. In addition, the villagers' income has been raised as they have more time to engage in farming activities. Meanwhile, with sufficient water supply, conflicts between the villagers has reduced, enhancing community spirit.



企業出錢出力 改造四川泥屋

2016年中華仁人家園獲邦泰集團捐贈人民幣50萬元，在四川劍閣縣姚家鄉展開「農村危舊土坯房」改造項目，土坯房意思是牆身用泥土建造的房屋，而姚家鄉的泥屋大多已殘破不堪，易生危險。有見及此，中華仁人家園以免息借款、建房技術支援及義工三管齊下，與20個低收入家庭一起修建安全穩固、擁有基礎衛生設施的房屋。

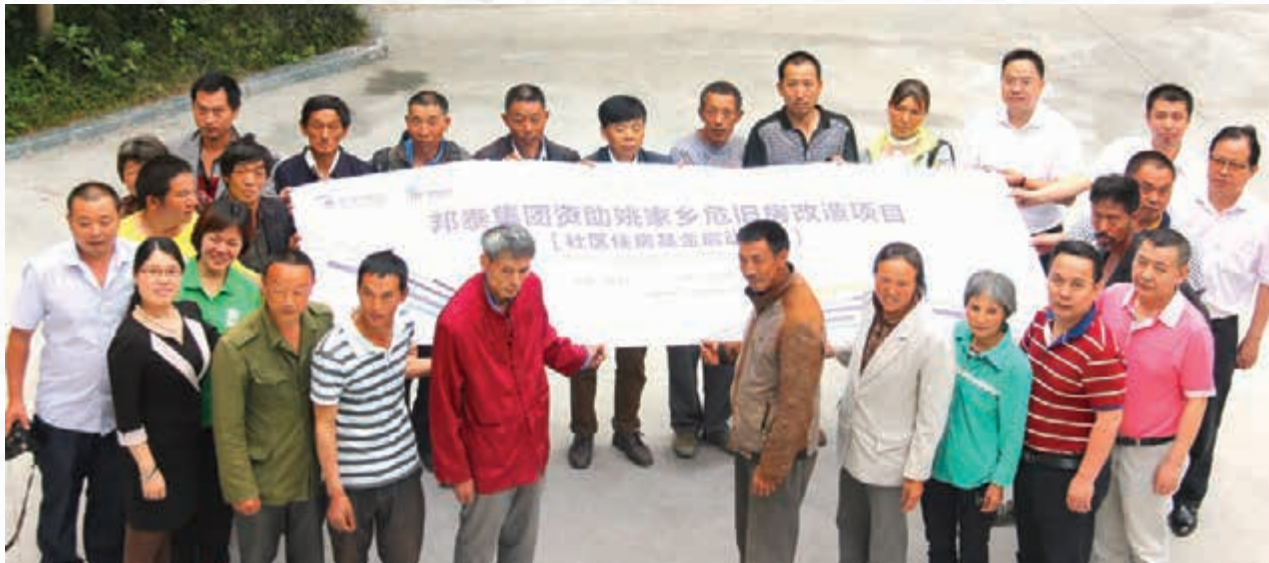
為有效管理和使用貸款，中華仁人家園與當地政府設立「姚家鄉社區住房基金」，並以「循環基金」形式運行，利用夥伴家庭的還款「循環再用」，予其他有需要的貧困家庭重建居所。至於義工方面，邦泰集團除了捐款外，更將派出義工身體力行，在前線與夥伴家庭修建房屋，為村民帶來希望。

Sichuan Project Information for Annual Report 2016

Funded by BONTOP GROUP, HFH China launched 'Yaojia Old and Dilapidated Mud-houses Reconstruction Project' in Jiange County of Sichuan in 2016. The project aims to help 20 low-income families in the rural communities of Yaojia to build safe, sanitary and affordable houses through the provision of interest-free microcredit, volunteer mobilisation, and construction technical assistance.

In order to efficiently manage and use the funds, HFH China in partnership with Yaojia Township government, set up a "Community Housing Fund" in Yaojia Township. This fund is used to receive donations, distribute loans, and receive repayments. The repayments from the home partners will be reused by the community to help other families in need to improve their housing conditions.

Apart from financial support, Bontop Group will also provide volunteer staff to assist homeowners with the building project. The staff are all looking forward to becoming long-term participants and witnessing the results of the project.



農戶學建屋新法 街坊受惠

New Construction Technologies, New Community



生活在雲南楚雄市武定縣高橋鎮石蠟它村委會干海子村的龍紹名夫婦，育有一子一女，連同老父一家五口靠種植烤煙（煙草的一種）和畜牧維生，以每年不足人民幣4,000元的收入維持基本生活。

一如其他苗族村民，龍家的房屋也是雲南山區常見的夯土房，隨着年月流逝，牆壁變得容易爆裂、地板下陷，冬天時刮風時，屋內更會四處透風，一家人只能在室內生火取暖。

中華仁人家園從2005年起以干海子村為中心，分成6批展開建屋項目，不但提供資金及義工幫助村民建屋，而且還向村民提供技術支援和培訓，教導他們使用磚頭及混凝土（磚混）或者鋼筋及混凝土（鋼混）房屋結構的技術。

龍紹名參與了中華仁人家園合作儲蓄建屋項目後，與村裡其他農戶一起動手建屋。透過建屋活動，龍紹名不單可用低成磚屋，還可結

識來自不同國家的義工。他更憑著新學的建屋技術，在農閒時夥拍村民，承包鄰村的建屋工程，開拓新的收入來源，不但令自己生活變得更好，還惠及其他村落，提升整個社區的生活質素。



Mr. Lung Shao Ming lives in the remote mountain area of Ganhaizi village in Yunnan province with his wife, son, daughter and father. The family of five earns an average income of RMB 4,000 per year by cultivating tobacco and rearing livestock.

Lung's family lived in a primitive mud-made house which, as time passed by, became dilapidated with cracked walls and a sinking floor. HFH China has worked on a rural housing project around Ganhaizi Village since 2005. The project was divided into six batches, providing not only funds and volunteers, but also technical support and construction training to villagers.

Through the project, Lung was able to re-build his house at a low cost and through the process learned new construction methods. Now, he can increase his family income by doing building work in neighbouring villages during the fallow period.



海外項目

Overseas Programmes





救災工作

本年度各地多處發生嚴重天災，造成萬人死亡、千萬計家園盡毀。仁人家園一直參與災區救援工作，為災民提供緊急救援物資、建屋工具包等。十年至今，仁人家園曾先後五次獲香港政府賑災基金撥款支援，單是今年斐濟及孟加拉救災項目，其款項將可令超過12,000個家庭獲得臨時居所及清潔食水，居民重過新生在望。

Disaster Response

The trend of natural disasters around the world continues, claiming thousands of lives and destroying millions of homes. Habitat for Humanity is committed in disaster response and assists in providing shelter to those affected. Over the past 10 years, we are pleased to be a five-time recipient of the HKSAR Disaster Relief Fund. Thanks to funding received this year, we have been able to serve more than 12,000 families, providing them with clean water and temporary shelter in Fiji and Bangladesh.

斐濟風災 Cyclone Devastates Fiji

2016年2月21日，南太平洋島國斐濟受到超強颱風溫斯頓正面吹襲，造成43人死亡，逾32,000間房屋被摧毀或受到嚴重破壞，全國約四成人口受災。仁人家園自1991年起已在當地展開房屋援助計劃，風災過後，仁人家園迅速為災民提供緊急救援及臨時居所。2016年4月，仁人家園更獲香港政府撥款港幣263.6萬元賑災，向災民派發850份緊急建屋工具包，並提供水泵，協助恢復食水供應，預料12,000人受惠。賑災亦獲多位名人如仁人家園大使張繼聰、名人義工陳鈺芸及彭秀慧支持，他們呼籲加入救援，為災民重建希望。

遭到颱風溫斯頓摧毀家園後，Joe Sauanalia 急切需要物資，建設臨時居所。風暴當晚，Joe 所有家當盡毀，唯有與妻子帶同5歲的女兒、1歲的兒子離開家園，他們一無所有，只能堆起破爛的鐵皮暫時棲身。

「我很感激仁人家園提供我們最渴求的東西。」Joe 在收到緊急建屋工具包時笑着說。面對最差的逆境，Joe 仍熱切期待新生活，「有了這些帳篷和工具包，我可以興建更好、更舒適的臨時居所了……我要照顧家人，我要比之前更努力。」緊急工具包提供兩個帳篷、繩索、水桶、鎚子、鏟子、鋸等。Joe 和同一社區的100名居民感激工具包協助他們重建家園、回復正常生活。

A fatal Category 5 Cyclone called Winston struck Fiji on 21 February 2016, causing 43 deaths, destroying more than 32,000 homes and affecting nearly two-fifths of the country's population on these paradise islands.

Habitat for Humanity has supported housing programmes in Fiji since 1991 and we spared no effort in responding to this particular disaster, swiftly providing emergency shelter assistance. HFH Hong Kong is honoured to have received a HKD 2.636 million grant from the HKSAR Disaster Relief Fund to support our relief work which included distributing water generators and 850 shelter kits to 12,000 families in need of clean water and temporary shelter. We were also pleased to have endorsements from HFH Hong Kong Ambassador Mr. Louis Cheung, Humanity Celebrity Volunteer Ms. Kearen Pang and Ms. JuJu Chan, who showed concern for the people of Fiji and appealed for public support to rebuild the lives of disaster-affected families.

Joe Sauanalia was in desperate need of temporary shelter and relief supplies after Cyclone Winston destroyed his home. Joe, his wife, their five-year old daughter and one-year-old son were scared as they were left no other choice but to flee their home. They lost everything and were forced to use cyclone damaged tins to put together a makeshift shelter for themselves.

"With these tarpaulins and tool kits, I will be able to make a good temporary shelter where we can live more comfortably... we are very thankful to the Habitat team for bringing us what we needed most," Joe smiled when he received the emergency kit distributed. Despite facing the worst, Joe is looking forward to building a new life, "I have a family to look after and I have to work harder now." An emergency shelter kit contains two tarpaulins, rope, a bucket and supplies ranging from hammers, spades and hand-saws to binding wire and nails. The much-needed kit was greatly appreciated by Joe's community of 100 people who now have the chance to start their lives again.



孟加拉風災 Cyclone Devastates Bangladesh

孟加拉2016年5月21日遭受熱帶氣旋「羅納」吹襲，重挫沿岸地區，不但造成24人死亡，50萬人更需逃離家園，超過8萬房屋受嚴重破壞、逾130萬人受災，仁人家園獲香港政府賑災基金撥款港幣332.2萬元用作孟加拉風災救援工作，並向該地2,000個家庭派發緊急建屋工具包應急，支援痛失家園的災民。

Cyclone Roanu pounded coastal areas of Bangladesh on 21 May 2016. The storm forced over 500,000 people to flee their homes and left 24 people dead. It is estimated that over 80,000 houses were destroyed, and overall 1.3 million people were affected by the disaster. HFH Hong Kong received a HKD 3.322 million grant from the HKSAR Disaster Relief Fund to support families whose homes were damaged by the cyclone. We have distributed emergency shelter kits to 2,000 severely affected families to help them to rebuild their shelters.





了不起的各路英雄

Amazing Heroes

地球村義工 海外展關愛 GLOBAL VILLAGE

舉辦次數
No. of Teams
Sent

21

參與義工人數
No. of Volunteers
Engaged

550

義工服務總時數
No. of Volunteering
Hours

12,817

70人變身締奇蹟

The transformation of 70 volunteers

70名義工5日建成5屋！如此驚人創舉，全憑各人超卓能力，在2015年11月為泰國布吉班邁考的貧困家庭帶來奇蹟。義工 Ken Yeung 稱各人要「變身」為超級英雄，以有限人手成就不可能任務：「變身超人，成為有魄力的領袖，策動他人完成目標；變身鐵甲奇俠，發揮筋肉人力量，與隊友合作；變身美國隊長，以關懷作護盾，保護戰友。各人嚴守崗位，發揮長處，終為夥伴家庭帶來新居。」雖然工作時間短暫，但他們對貧困家庭的貢獻卻是恒久。

Five houses built by 70 volunteers in 5 days! Our Habitat volunteers demonstrated their magnificent powers to the Baan Mai Khao community in Phuket, Thailand in November 2015.

To complete the build with limited manpower, Ken Yeung said the volunteers were required to turn into superheroes: "Supermen and Superwomen, leaders who are well-prepared and powerful enough to encourage others to accomplish the mission; Ironman, creators who utilise muscular power to collaborate with others; Captain America, a caring person who took up the front seat to battle and shield other superheroes and provide support as they got on with their work. Everyone remained steadfast in their positions and eventually, our home partners received their new homes with big smiles." The superheroes might have only worked for a short time, but their contributions will have an impact on the families for years to come.



「我切實地感受到超級英雄的存在...我們建立的，不只是5所房屋，或是夥伴家庭的希望，更是那令人難忘的情誼。」

Ken Yeung, 義工

"I am honoured to know and feel the true presence of superheroes....The outcome is much more than five houses it is the hope created and the spirit inspired that is so powerful."

Ken Yeung, volunteer



測量鐵娘子組軍

Female surveyor: Girl Team Ready!

在男人當道的建築工程界，Ellen是一位成功的女測量師，在工餘時間，她自2009年起每年參與仁人家園海外項目，義務為貧困家庭建屋。

Ellen享受與夥伴家庭和建築師傅的相處過程，她說：「師傅會教我如何攪拌水泥和砌磚。而夥伴家庭會分享他們的新居大計。當知道貧窮家庭因我的幫助而住進穩固的居所，這給予我很大的動力去繼續服務！」2017年初，Ellen計劃率領「女子隊」參加地球村項目。「只要努力一個星期，牆便會漸漸起高，而自己亦可順道『減磅』，變得強壯。最重要的是，我們能夠建一間真正的屋，在香港，我們從沒有機會親手建屋，我所做的，真是很了不起。」

Ellen is not only a successful female surveyor in the male-dominated construction industry, but also an active female volunteer in our building programmes. Since 2009, Ellen has joined Habitat every year to help our home partners.

Ellen loves the special moments she spends with home partners and technicians, "Technicians will teach me how to mix cement and home partners will tell me how they are going to use the house. Knowing that I am helping the person who is expecting to move into the home is the motivation." In early 2017, Ellen will form her

女經理懷感恩心助人 Manager pays it forward to the needy

own team that consists solely of women. "If you work hard in a week, the walls will come up, weight will be lost. You will feel that you accomplished something that you never believed you could - building a house," Ellen shared, "We will never have a chance to build our own house in Hong Kong. What I am doing is amazing!"



「我們能夠建一間真正的屋，在香港，我們從來沒有機會親手建屋。」

Ellen Chan, 義工

"We never have a chance to build our own house in Hong Kong"

Ellen Chan, Volunteer

Stevie在中國雲南出世，3歲來港，一直得到很多人幫助，因此她滿懷感恩希望回報社會。2015年底，Stevie跟隨所屬的利豐有限公司到泰國布吉5日，為當地家庭興建新居。

「建屋真的很好玩！重要的是可看見實質成果——親手建的居所。」Stevie認為家是一切發展的根源。當有合適的家後，貧困家庭可投放資源去其他地方，如子女教育、獲取食物等等，最終打破跨代貧窮的宿命。現職經理的她儘管工作忙碌，仍決定每年參與仁人家園活動，「自己能成為改變別人生命的一份子，驅使我繼續幫助更多家庭。」Stevie決定今年參與Women Build活動，幫助有需要的女性群體。

Stevie was born in Yunnan, China. Growing up in Hong Kong and getting a lot of help from different people, this thankful girl is determined to pay it forward. Stevie became a Habitat volunteer last year via an employee programme at Li & Fung Limited and helped to build houses in Phuket, Thailand.

"It's fun! Also, we were able to see the results - houses we built through our volunteer work - almost immediately". For Stevie, home is where everything starts. With a safe and adequate home, people can spend their money and efforts on other things such as kid's education, food, etc.

Eventually, they can break the poverty cycle. "Knowing that we were part of such an achievement made me committed to come back to serve more families," Stevie continued. Despite her busy role as a Divisional Manager at Li & Fung, she came back to volunteer with Habitat for Women Build 2016 to help women in need.



「自己能成為改變別人生命一份子，驅使我繼續幫助更多家庭。」

Stevie Ying, 義工

"Knowing that we were part of such an achievement made me committed to come back to serve more families"

Stevie Ying, volunteer

3公司同事齊心建家 Successful team work from 3 companies

Nextra Group、太陽國際金融集團SUNIFG和 The Good Studio 共派出25名同事在2015年12月到泰國，為清邁夥伴家庭新居興建地基。3間公司的同事平日各有各忙，甚少交流，但仍能在活動中展現團隊精神，是集團做善事之外的意外收穫。「看到他們之間的合作，我覺得非常好。」活動發起人Kaye Dong覺得活動有意義，「今次只不過是一個開始，我們可以做得更多。」

A total of 25 staff from Nextra Group, Sun International Financial Group and The Good Studio worked on a building site in Chiang Mai, Thailand, in December 2015. Although they are from the same group of companies, their paths never crossed until they sweated together to build new house foundations for partner families. Members demonstrated surprisingly strong team spirit in their collaboration, which no doubt provided an added bonus to their charity work. "It was

really good to see their teamwork," Kaye, initiator of the trip shared "This is just the beginning and we can do more."



「我們在香港各有各業務，很少有機會去互動……這是一個很好的團隊建設活動。」

Kaye Dong, Good Studio 總經理

"Each of us has our own business to take care of, we seldom have interactions like this..... I think it is truly a great team building activity"

Kaye Dong, Managing Director, the Good Studio



球迷災區鬥波傳愛 Football fans united : Match with earthquake victims

尼泊爾2015年發生7.8級地震，超過87萬個家園被毀。2016年3月，9名來自安本資產管理公司的職員前往災區建屋，更以球會友與當地人大鬥足球。

整個建屋過程中，就以身高6呎4寸的Dan及5呎7寸的Chris最感懊惱，因為他們要挖6呎深的化糞池，不過工作過後，義工放鬆心情與當地人踢球。雖然只在空地切磋，但只要有球有笑聲，就是好比賽。「香港與尼泊爾的團隊實在不可思議，是次服務機會難得，我們向仁人家園致以極大謝意。」安本投資經理 Gareth Nicholson表示。對義工來說，活動最難忘的除了是看見新屋落成，更難得的是與災民建立的友誼。

Nepal suffered after a magnitude 7.8 earthquake struck in 2015. In March 2016, nine volunteers from Aberdeen Asset Management Asia Limited went to build houses in an earthquake-affected district.

The team members kept busy during the construction work, especially Dan (6 foot 4 inches) and Chris (5 foot 7 inches). They had a tough time digging a 6 foot hole for a septic tank. After a long day of work, Aberdeen challenged local resident to a football match. Though not equipped with facilities, the field was filled with laughter.

"We would like to say a massive thank you to

Habitat for this amazing opportunity. Both the teams in Hong Kong and Nepal have been incredible!" said Gareth Nicholson, Investment Manager from Aberdeen. After the trip, what delighted the team was not only the building of the new homes, but also the friendships they built on the construction site.

「香港與尼泊爾的建屋團隊實在不可思議，是次服務機會難得，我們致以極大謝意。」
Gareth Nicholson, 安本資產管理公司投資經理

"We would like to say a massive thank you to Habitat for this amazing opportunity. Both the teams in Hong Kong and Nepal have been incredible!"
Gareth Nicholson, Investment Manager, Aberdeen



管理精英探訪送暖 Consulting group sent love with caring heart

波士頓諮詢公司（BCG）22位職員2016年6月參加仁人家園的地球村項目，為四川無止村的夥伴家庭建屋。他們除了建屋外，還與當地家庭談天，了解他們的生活。義工們覺得活動很有意義，Sun Lei分享時說，「我最深刻的，是仁人家園舉辦活動的專業精神及貢獻本地社區的熱心，力求實現仁人家園的願景」。建屋活動令一眾BCG的員工關係變得更密切，他們更熱切期待參與下一次的建屋活動。

Twenty-two members from The Boston Consulting Group (BCG) took part in Habitat's Global Village trip to Sichuan from 9 to 12 June 2016. The group visited Sichuan's Wuzhi village to build houses for our partner families and they also chatted with local residents to try and understand their lives. Many volunteers found the trip deeply meaningful. "I am impressed by Habitat for Humanity, their professionalism to organise the event and their passion to contribute to the local community, to make the vision come true" Sun Lei said. After the build, the BCG team was bonded closer to each other and they were all looking forward to the next trip.

「我最深刻的，是仁人家園舉辦活動的專業精神及貢獻本地社區的熱心，力求實現仁人家園的願景。」
Sun Lei, BCG 義工

"I am impressed by Habitat for Humanity, their professionalism to organise the event and their passion to contribute to the local community, to make the vision come true."
Sun Lei, BCG Volunteer

宣揚訊息 Awareness Raising



九月 September

第五屆亞太區房屋論壇

仁人家園每兩年舉辦一次亞太區房屋論壇，本屆擴大規模，由香港於9月2至4日主辦活動，並同時在印度新德里及菲律賓馬尼拉舉辦相關活動，是次集合官員、企業領袖和專家為房屋問題共商解決方案，千名與會者呼籲改善房屋政策。仁人家園作為2016年聯合國住房與可持續城市發展會議的「人居三」代表，論壇有助收集區域意見。

5th Asia-Pacific Housing Forum

The Asia-Pacific Housing Forum is a biennial conference organised by Habitat. The Forum was held from 2 to 4 September with the main event in Hong Kong and satellite events in Delhi, India, and Manila, Philippines. The events brought together government officials, private sector leaders and society experts engaged in seeking solutions to housing issues. 1,000 delegates called for improved housing policies. Habitat had been elected to represent civil society in Habitat III, the forum provided a platform to gather opinions from the region.



十月 October

世界人居日

聯合國於30年前將每年10月首個星期一訂為「世界人居日」，以宣揚人人應有適切居所，為慶祝「世界人居日」30周年，香港仁人家園獲貝克·麥堅時律師事務所贊助舉辦宣誓儀式暨攝影展，並與美國駐香港總領事館、美國商會、美國婦女協會等許下承諾，致力讓世上人人得以安居，並於攝影展展示仁人家園的工作，活動邀得美國駐香港總領事館副總領事俞天睦先生及仁人家園名人義工、影星陳鈺芸小姐出席。



World Habitat Day

30 years ago, the United Nations declared the first Monday in October of each year World Habitat Day, to remind the world that we all have the basic right of adequate shelter. To mark the 30th anniversary of World Habitat Day, HFH Hong Kong organised a celebration ceremony and photo exhibition, with the support of Baker McKenzie. Together with our partners and supporters, including the U.S. Consulate, American Chamber of Commerce, American Women Associations, we rededicated ourselves to creating a world where everyone has a decent place to live. The photo exhibition displayed photos of Habitat's work around the globe. We were also honoured to have Mr. Tom Cooney, U.S. Deputy Consul General and Ms. JuJu Chan, our Celebrity Volunteer, as our guests.

十一月 November

紐約大學畢業生慈善舞會籌款

紐約大學香港的舊生會舉行以「荷里活」為主題的慈善舞會，為仁人家園籌款。活動由仁人家園名人義工，影星陳鈺芸小姐以舊生會會長身份策劃，並獲舊生們踴躍參與，名人薛芷倫小姐亦有出席，慈善舞會共籌得約港幣9,000元，將幫助本地及全球貧困家庭重建家園。

NYU Alumni Ball

The New York University (NYU) Alumni Club in Hong Kong organised an Alumni Ball to raise funds for Habitat. Our celebrity volunteer, JuJu Chan was the organiser and is also the Club President. The theme of the ball was 'Hollywood' and many NYU alumni dressed accordingly as did famous Hong Kong socialite Fanny Sieh. The event was a huge success and raised around HKD 9,000 for Habitat. The generous contribution will certainly be of help to our local and global home partners.



十二月 December

青年領袖義工日

香港仁人家園於12月5日國際義工日宣佈成立名人義工隊，鼓勵更多年青人投身義務工作。名人義工隊帶領150名「青年領袖」義工，為40戶難以自行清潔住所的長者及傷健家庭清潔家居，改善家居衛生，讓其居住環境更安全，並藉此讓他們感受到社會的關懷。

International Volunteers Day

HFH Hong Kong announced the establishment of 'Celebrity Volunteers Team' on 5 December - International Volunteer Day - to encourage more youngsters to take part in volunteer services. Led by celebrities and outstanding youths, over 150 volunteers joined the event and cleaned the homes of 40 families in need. The volunteers helped to improve household sanitation for families with elderly and disabled members.



賣旗日

香港仁人家園首次舉辦賣旗日，此舉一方面可籌款，另一方面可讓公眾各界認識仁人家園的工作，是次有260名義工參與活動，共籌得款項約港幣60,000元，善款可為本地及全球有需要家庭改善家居環境。

Flag Day

HFH Hong Kong held its first flag selling day in town this year. As well as fundraising, it provided a precious opportunity to promote Habitat so that Hong Kong citizens understand our work. With 260 volunteers' help, we raised around HKD 60,000 for our services to help create decent homes locally and globally.

「童心·樂同行」慈善步行籌款

香港童軍總會九龍地域舉辦「童心·樂同行」慈善步行籌款，以親子步行、步操巡遊及嘉年華活動為仁人家園籌得約港幣40,000元。當日，數以百計童軍手持磚塊模型在尖沙咀步行巡遊，並挑戰仁人家園的嘉年華攤位遊戲，攤位特意設計成房屋模型，並貼有夥伴家庭的相片，以反映貧困家庭的居住環境，活動令童軍們在參與籌款外，對仁人家園亦有更深的認識。

Scout Charity Walk

Scout Association of Hong Kong (Kowloon Region) held a Charity Walk for Habitat. The event raised donations of more than HKD 40,000 by organising family walks, a marching parade and a carnival. Hundreds of scouts brought brick models along for the walk around Tsim Sha Tsui before visiting the Habitat counter at the carnival. Our counter was decorated as a house model with home partners' photos attached in order to give our fundraisers a better understanding of the work we do.



六月 June

企業講座

香港仁人家園定期舉辦企業活動，邀請不同背景的專家，向企業分享如何推動僱員參與公益事務，履行社會責任。仁人家園於6月23日舉辦首個企業講座，並邀得講者Great Place to Work 大中華首席行政主任Jose Carlos Bezanilla、香港科技大學商學院管理學教授何晶晶女士與及陶氏化工企業社會責任主管Denise Yuen 分享對企業社會責任的看法。

Executive Briefing

HFH Hong Kong regularly provides activities for corporate businesses to learn about the best practices in corporate social responsibility as a tool for employee engagement from a diverse panel of industry experts. The first Executive Briefing was successfully held on 23 June. Our speakers, Mr. Jose Carlos Bezanilla (Chief Executive Officer, Great Place to Work® in Greater China), Dr. Mary Ho (Adjunct Assistant Professor, HKUST) and Ms. Denise Yuen (CSR Head for Hong Kong, Dow Chemical) shared their opinions on corporate social responsibility.



香港仁人家園有限公司

FY16年度財政概覽

HFH Hong Kong Financial Overview 2016

收入 Income		2016 (HKD)	2015 (HKD)
本地捐款	Locally Raised Income		
· 公司捐款	· Corporation	2,001,445	5,604,623
· 一般捐款	· Individual	2,318,509	2,463,249
信託及基金	Trust and Foundations	4,154,145	3,887,500
海外捐款	International Raised Income	7,067,227	7,284,043
地球村	Global Village	5,871,578	5,664,870
總數 Total Income		21,412,904	24,904,285

支出 Expenditure		2016 (HKD)	2015 (HKD)
項目經費	Program	16,469,200	23,129,541
公共意識及教育經費	Education & Public Awareness	2,213,432	2,611,141
行政經費	General Administration	1,752,659	2,596,026
總數 Total Expenditure		20,435,291	28,336,708

截至二〇一六年六月三十日止

年度的資產負債表

Balance Sheet As At 30 June 2016

資產負債表 Balance Sheet		2016 (HKD)	2015 (HKD)
非流動資產	Non-Current Assets	265,432	55,747
流動資產	Current Assets		
· 應收帳款	· Accounts and Other Receivable	4,326,191	3,336,441
· 現金及銀行結餘	· Cash and Bank Balance	5,289,281	9,805,400
		9,615,472	13,141,841
流動負債	Current Liabilities		
· 應付帳款	· Accounts and Other Payables	4,925,867	9,220,164
		4,925,867	9,220,164
非流動資產	Net Current Assets	4,689,605	3,921,677
淨資產	Net Assets	4,955,037	3,977,424
儲備	Reserve		
· 基金餘額	· General Fund	4,955,037	3,977,424
		4,955,037	3,977,424

香港仁人家園有限公司於二〇一六年六月三十日止年度之財務報告，經瑪澤會計師事務所核數師審核及香港仁人家園有限公司董事會認可。歡迎索閱有關報告全文。

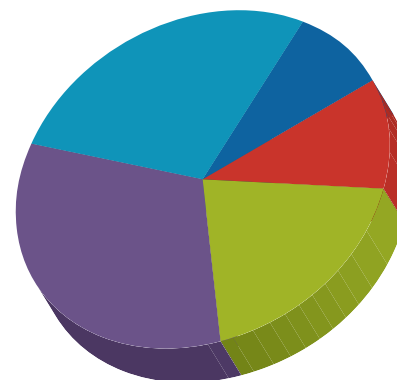
The financial statements of HFH Hong Kong Ltd for the year ended 30 June 2016 were audited by Mazars CPA Ltd. and approved by the board of HFH Hong Kong Ltd. Full financial statements can be made available upon request.

收入 Income

2016 (HKD)

本地捐款	Locally Raised Income		
· 公司捐款	· Corporation	2,001,445	9.3%
· 一般捐款	· Individual	2,318,509	10.9%
信託及基金	Trust and Foundations	4,154,145	19.4%
海外捐款	International Raised Income	7,067,227	33.0%
地球村	Global Village	5,871,578	27.4%

總數 Total Income 21,412,904

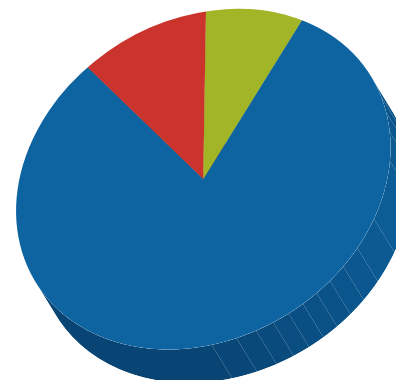


支出 Expenditure

2016 (HKD)

項目經費	Program	16,469,200	80.6%
公共意識及教育經費	Education & Public Awareness	2,213,432	10.8%
行政經費	General Administration	1,752,659	8.6%

總數 Total Expenditure 20,435,291



香港仁人家園董事會

Habitat for Humanity Hong Kong Limited

Board of Directors

主席 Chairman : 賴錦璋 Lai Kam Cheung, Michael
銅紫荊星章 BBS, 榮譽勳章 MH, 太平紳士 JP

榮譽司庫 Hon. Treasure : 任德輝 Yam Tak Fai, Ronald

成員 Members : 陳達文博士 Dr. Darwin Chen
銀紫荊星章 SBS

Richard Kevin Hathaway

Heron Lucy Holtby Holloway

司徒永富 Szeto Wing Fu, Ricky

Peter Charles Witton

黃嘉盈 Wong Ka Ying, Olivia

仁人夥伴

Our Partners

Bloomberg



Corporations / Associations

安本國際基金管理有限公司

美林(亞太)有限公司

紐約梅隆銀行

波士頓諮詢公司

貝諾

英國石油公司

花旗銀行

瑞士信貸集團

東風悅達起亞汽車有限公司

伊頓(中國)投資有限公司

摩根大通

科勒

羅格朗

上海味好美食品有限公司

大都會人壽保險

樂柏美

力加(香港)有限公司

立邦塗料(中國)有限公司

來威利創意地板

歐文斯科寧(中國)投資有限公司

三星集團

超滿控股有限公司

蘇格蘭皇家銀行

亞洲博聞有限公司

UL美華認證有限公司

Aberdeen Asset Management

Atelier Pacific Limited

Bank of America Merrill Lynch

Bank of New York Mellon

BCG Global Management Consulting

Benoy Limited

BP

Citibank

Credit Suisse Group

Dongfeng Yueda KIA Motors Company Limited

Eaton

Faithful and Gould

J.P. Morgan

Kohler

Legrand

McCormick

Metlife Limited

Newell Rubbermaid

Nextra (HK) Limited

Nippon Paint

Novalis

Owens Corning

Samsung (AP)

Supermoon Holdings Limited

The Royal Bank of Scotland

UBM Asia Limited

UL

Schools / Tertiary Education

廣州美國人國際學校

北京十一學校

長春美國國際學校

漢基國際學校

香港城市大學

蘇州德威英國國際學校

香港大學專業進修學院

北京順義國際學校

北京鼎石國際學校

上海法國學校

耐騰學校

南京外國語學校

寧波外國語學校

上海美國學校(浦東)

沙田學院家長教師會

深圳蛇口國際學校

蘇州新加坡國際學校

無錫太湖國際學校

香港科技大學

增城譽德英國國際學校

上海耀中國際學校(浦東)

American International School of Guangzhou

Beijing National Day School

Changchun American International School

Chinese International School

City University of Hong Kong

Dulwich College Suzhou

HKU School of Professional and Continuing Education

International School of Beijing

Keystone Academy Beijing

Lycée Français de Shanghai

Nai Teng School

Nanjing Foreign School

Ningbo Foreign Language School

Shanghai American School Pudong

Sha Tin College Parent Teacher Association Limited

Shekou International School

Suzhou Singapore International School

Taihu International School

The Hong Kong University of Science and Technology

Utahloy International School Zengcheng

Yew Chung International School Shanghai - Pudong

Community Groups

防止虐待兒童會 - 竹園中心

萬國宣道浸信會 - 長康浸信會長者鄰舍中心

基督教宣道會長者長者鄰舍中心

明愛梨木樹長者中心

明愛將軍澳綜合家居照顧服務

香港基督教關懷無家者協會 - 豐盛之家

香港基督教關懷無家者協會 - 恩福之家

基督教家庭服務中心 - 真光苑長者地區中心

香港青少年服務處 - 賽馬會麗城綜合青少年服務中心

香港家庭福利會 - 西九龍(麗閣)分會

香港聖公會麥理浩夫人中心

香港聖公會樂民郭鳳軒綜合服務中心 - 綜合家居照顧服務隊

香港聖公會黃大仙綜合家居照顧服務隊

香港耆康老人福利會 - 耆康會荃灣長者地區中心

鄰舍輔導會 - 深水埗康齡社區服務中心

基督新生會 - 何文田堂及老人服務

保良局劉陳小寶耆暉中心

保良局盧邱玉霜耆暉中心

保良局曹金霖夫人耆暉中心

救世軍大窩口長者中心

東華三院龐永紹長者鄰舍中心

Government

香港特區政府賑災基金

Foundations

利豐慈善基金有限公司

香港聖公會大主教世界援助基金

邵明路基金會

相片來源：斐濟政府，Agence France-Presse，仁人家園員工及義工。

Photography provided courtesy of: Fiji Government, Agence France-Presse, Habitat for Humanity staff and volunteers.

Against Child Abuse - Chuk Yuen Centre

Association of Baptists for World Evangelism (Hong Kong) Ltd.

Cheung Hong Baptist Church Neighbourhood Elderly Centre

C & M A Cheung Hang Neighbourhood Elderly Centre

Caritas Elderly Centre - Lei Muk Shue

Caritas Integrated Home Care Service - Tseung Kwan O

Christian Concern for the Homeless Association

Home of Abundant Grace

Christian Concern for the Homeless Association

Home of Blessings

Christian Family Services Centre

True Light Villa District Elderly Community Centre

Hong Kong Children and Youth Services

Jockey Club Belvedere Garden Integrated Children

and Youth Services Centre

Hong Kong Family Welfare Society

West Kowloon (Lai Kok) Centre Integrated Home Care Services

Hong Kong Sheng Kung Hui Lady MacLehose Centre

Lo Wai/San Tsuen/Fu Yung Shan NLCDP

Hong Kong Sheng Kung Hui Lok Man Alice Kwok Integrated Service Centre

Integrated Home Care Services Team

Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited

Wong Tai Sin Integrated Home Care Services Team

Hong Kong Society for the Aged

Tsuen Wan District Elderly Community Centre

Neighbourhood Advice Action Council

Sham Shui Po District Elderly Community Centre

New Life Church of Christ Hong Kong Limited

New Life Church of Christ Ho Man Tin Neighbourhood Elderly Centre

Po Leung Kuk - Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre

Po Leung Kuk - Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre

Po Leung Kuk - Mrs Chao King Lin Neighbourhood Elderly Centre

Salvation Army - Tai Wo Hau Centre for Senior Citizens

Tung Wah Group of Hospitals - Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre

Disaster Relief Fund, HKSAR Government

Li & Fung Foundation Limited

Hong Kong Sheng Kung Hui Archbishop World Relief Fund

Shao Ming Lo Foundation

香港辦事處 Operations in Hong Kong

香港銅鑼灣禮頓道119-121號中華基督教會公理堂23樓

23/F Congregation House, 119-121 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2520 4000 傳真 Fax : (852) 2520 4020 電郵 Email : enquiry@habitat.org.hk Facebook / Instagram / Twitter : HabitatHK

中國辦事處 Operations in China

廣東辦事處：廣東省廣州市越秀區明月一路20號明月閣2212室，郵編：510600

Room 2212, Ming Yue Ge Building, 20 Ming Yue Yi Lu Road, Yue Xiu District, Guangzhou, Guangdong, PRC, Zip Code: 510600

電話 Tel : (86)020-87358926 電郵 Email : gdadmin@habitatchina.org Weibo : HabitatChina

廣西辦事處：廣西省南寧市星光大道34號江南香格里拉景灣1604號房，郵編：530031

Room 1604, Xiang Ge Li La Jing Wan, No. 34 Xing Guang Da Dao, Nanning, Guangxi, PRC, Zip Code: 530031

電話 Tel : (86)0771-4804214 電郵 Email : gxadmin@habitatchina.org

四川辦事處：成都市紅星路二段慶雲南街69號紅星國際3棟12樓1號房

Room 1, 12/F, Build 3, Hongxing International, No. 69 South Qingyun Road, Section 2 Hongxing Road, Chengdu, PRC

電話 Tel : (86)028-86710663 電郵 Email : sichuan@habitatchina.org

雲南辦事處：雲南省昆明市長青路96號翡翠灣2幢1006室，郵編：650051

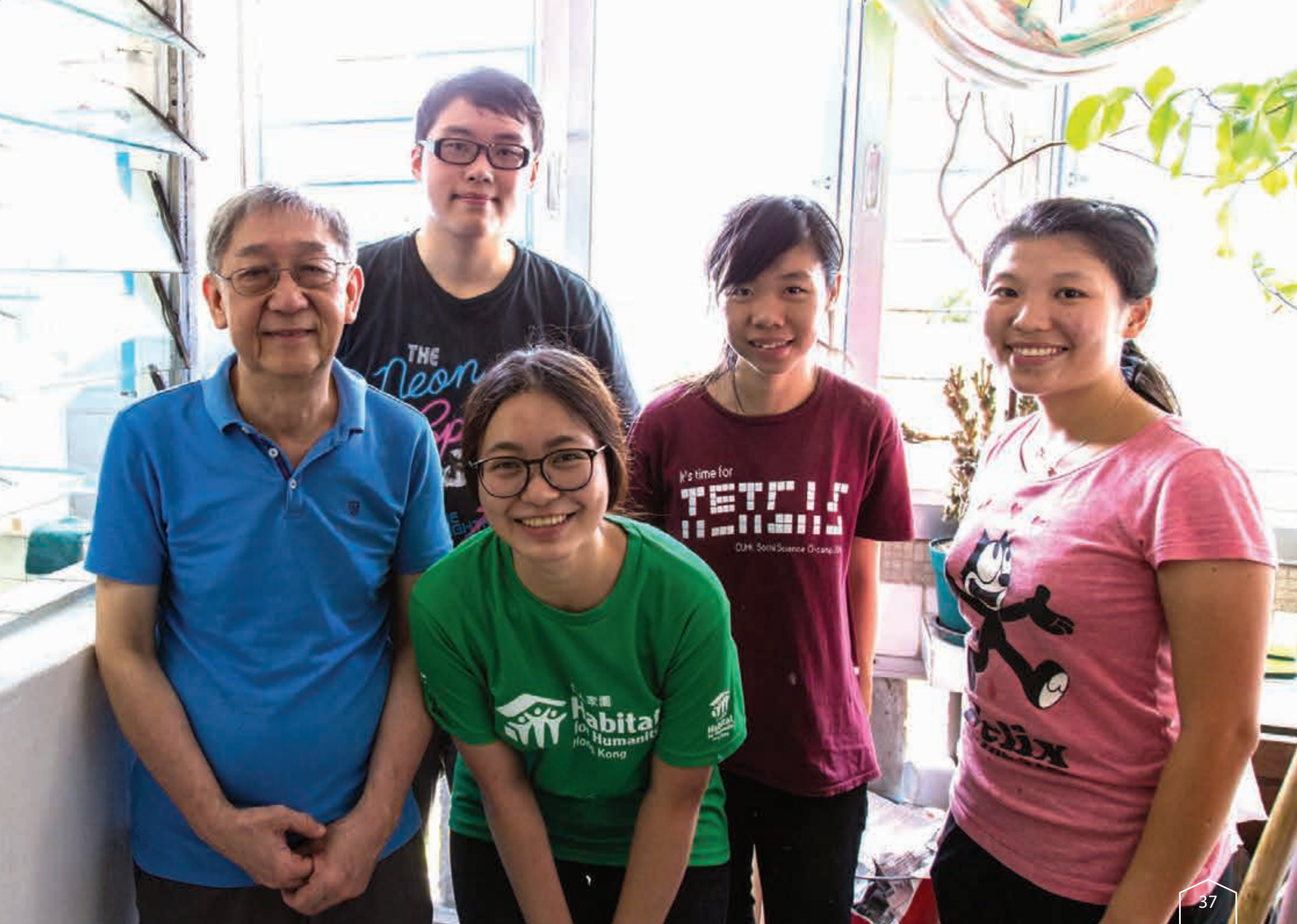
Room 1006, Block 2, Fei Cui Wan, No. 96 Chang Qing Road, Kunming, Yunnan, PRC, Zip Code: 650051

電話 Tel : (86)0871-65632881 電郵 Email : ynadmin@habitatchina.org

上海辦事處：上海市思南路107號1003室，郵編：200025

Room 1003, No.107 Si Nan Road, Shanghai, PRC, Zip Code: 200025

電話 Tel : (86)021-61369195 電郵 Email : info@habitatchina.org





仁人家園

Habitat
for Humanity[®]
Hong Kong